

El radioteatro como herramienta educativa para promover el patrimonio inmaterial: hombres y mujeres del mar en el sur de Chile

Radio drama as an educational tool for promoting intangible heritage: men and women of the sea in Chile

RAÚL RODRÍGUEZ, Universidad de Chile, Santiago, Chile (raul.rodriguez@u.uchile.cl)

RESUMEN

El radioteatro es un género apropiado para aportar a la memoria sonora, a la promoción y a la transmisión del patrimonio inmaterial. De allí la importancia de indagar sobre la relación entre la radio, la educación y la cultura. En esa línea, este artículo da cuenta de dos experiencias de radioteatro, con textos basados en el saber ancestral de los constructores de lancha tradicional y de las mariscadoras del sur de Chile, ambos de la comuna de Hualaihué, región de Los Lagos. A partir de una metodología cualitativa, se recogieron testimonios de estos hombres y mujeres del mar, y se registraron sonidos naturales de sus oficios y de la localidad, como base para la elaboración de las dos piezas de radioteatro, cuya transmisión fue hecha para la región por la emisora con mayor sintonía local. De esta forma se combinaron ficción y realidad para recrear historias populares, formas de vida y sonoridad del pueblo. La iniciativa permitió así a las comunidades apropiarse de estos bienes culturales a través de una experiencia de enseñanza no tradicional.

Palabras clave: Radio, radioteatro, educación, identidad, patrimonio inmaterial.

ABSTRACT

Radio drama is a genre appropriate for contributing to the acoustic memory, and to the promotion and transmission of intangible cultural heritage, hence the importance of exploring the relationship among broadcasting systems, education and culture. This paper presents two cases, one based on the traditional knowledge of boat builders, and the other on the experience of women dedicated to the recollection of shellfish, both from Hualaihué, Región de Los Lagos, Southern Chile. Using a qualitative methodology, the voices and testimonies of these sea people were recollecting and transformed into two radio dramas, aimed at reconstructing the memory and cultural identity of this zone. Broadcasted throughout most of the region by the most tuned local radio, they combined fiction and reality in order to recreate traditional stories, ways of life and the sounds of the village. This initiative allowed local inhabitants to appropriate cultural goods through this non-traditional learning experience.

Keywords: Radio, radio drama, education, identity, intangible heritage.

•Forma de citar:

Rodríguez, R. (2014). El radioteatro como herramienta educativa para promover el patrimonio inmaterial: hombres y mujeres del mar en el sur de Chile. *Cuadernos.info*, 35, 29-38. doi: 10.7764/cdi.35.664

INTRODUCCIÓN

El fortalecimiento de la relación entre los ciudadanos y todo aquello que constituye su patrimonio material e inmaterial es un desafío pendiente de nuestros países latinoamericanos, más aún cuando no existen políticas públicas que consideren todo el proceso; es decir, que promuevan la documentación de dicho acervo, su preservación, restauración –en el caso del patrimonio tangible–, promoción y difusión. Por su parte, los habitantes de los territorios tampoco cuentan con herramientas para promover prácticas asociativas o de interés educativo con sus pares, que permitan valorar y cuidar el patrimonio de manera corresponsable y sustentable en el tiempo. Un buen vínculo para estrechar esta relación sinuosa, débil e inestable es fomentar prácticas comunicativas de producción simbólica, para comunicar el patrimonio a través de instancias mediáticas y no mediáticas, sobre la base de la participación, la educación y la cultura como motores de este rescate y fomento del conocimiento de “lo nuestro”.

Resulta de interés analizar experiencias de productos comunicativos que buscan poner en valor el patrimonio inmaterial de Chile. En este caso, dos radioteatros, orientados al rescate oral de oficios populares de la comuna de Hualaihué en el sur de Chile, localidad distante a más de mil kilómetros de la capital. Esto se logró a través de una investigación documental y de la memoria oral de un grupo de mujeres recolectoras de orilla, –mariscadoras–, así como de maestros de ribera y constructores de la lancha chilota tradicional del sur de Chile, embarcación cada vez más escasa debido a que las nuevas generaciones no se interesan por cultivar el oficio y ya son pocos los maestros que van quedando en la zona austral. Para salvaguardar su patrimonio inmaterial, este grupo de hombres fue declarado Tesoro Humano Vivo por el Consejo de la Cultura junto a otras cinco expresiones de diferentes partes del país. (Gobierno de Chile, 2014).

El artículo comprenderá la forma de rescate del patrimonio conservado por los grupos mencionados, la manera en la cual dicho patrimonio fue materializado en productos comunicacionales –los radioteatros–, y cómo estos fueron pensados, ejecutados y puestos a disposición de las audiencias y la comunidad local. Reflexionar en torno a la difusión, circulación y retroalimentación de estas prácticas comunicativas implica no solo entender cómo se crearon y realizaron estas dos piezas radiales, sino también dar cuenta de su elaboración y puesta en conocimiento para un público amplio, de modo que nos permitiese diseñar mecanismos de respuesta o evaluación del proceso. De

esta forma, los resultados obtenidos podrán entregar luces sobre aquellos aspectos que se deben atender y mejorar cuando hablamos de productos comunicativos, que interpelan a comunidades en el reconocimiento y valoración de su patrimonio inmaterial; esta vez, a través de la educación informal que brinda la radio como medio de comunicación.

En la primera parte de este documento se describirá el producto comunicativo, compuesto por dos radioteatros, en cuanto al trabajo con sus fuentes iniciales, creación, ejecución y transmisión. La segunda parte estará dedicada a discutir algunos autores que reflexionan o investigan sobre la problemática de la comunicación del patrimonio inmaterial a través de la radio. La tercera parte describirá la metodología empleada. En un cuarto momento se presentarán los resultados para discutir en torno al trabajo realizado y a la proyección que pueda tener este tipo de iniciativas sobre patrimonio inmaterial en medios de comunicación chilenos.

DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO COMUNICATIVO

El proyecto “Radioteatros de historias populares: constructores de ribera y recolectoras de Hualaihué” fue financiado, vía concurso, por el Fondo de Desarrollo de la Cultura y las Artes, Fondart, del Consejo de la Cultura y las Artes del Gobierno de Chile el año 2013. Se postuló al fondo regional de Los Lagos, en la línea de Conservación y Difusión del Patrimonio Cultural, subcategoría de patrimonio cultural inmaterial, desarrollada desde 2007 por el autor. En esta línea, el género del radioteatro ha cobrado importancia. La primera iniciativa de radioteatro fue *La memoria al hombro, Iquique 1907*, pieza que, basada en el libro *Santa María de las Flores Negras* (2002), del escritor chileno Hernán Rivera Letelier, conmemora el centenario de la Matanza Obrera del Salitre, donde fueron asesinados por fuerzas militares más de tres mil trabajadores pampinos, en huelga general por sus precarias condiciones laborales.

El trabajo más reciente en esta línea de patrimonio cultural fue *Mil sonidos en un golpe* (2013), que aborda el rol de la radio en las horas previas al derrocamiento del gobierno de Salvador Allende (1970-1973). El proyecto se inspiró en el libro de la periodista y Premio Nacional de Periodismo (1997) Patricia Verdugo, *Interferencia secreta* (1998). Este radioteatro obtuvo en 2014 el primer lugar en radiodrama en la X Bienal Internacional de Radio, celebrada en México.

En la línea de patrimonio inmaterial, durante 2011 y 2012 se realizó el proyecto de radioteatros *Cuéntame, abuela*. La iniciativa nació a raíz del interés de las participantes de un taller de cuentacuentos, en el Centro Lector de la Biblioteca Pública de la Corporación Cultural de Lo Barnechea, una comuna de la Región Metropolitana de Santiago de Chile. El objetivo fue rescatar, a través de la radio, la creación y el rescate de la memoria oral de las integrantes, quienes tenían entre 70 y 95 años de edad. Fue entonces cuando un grupo de diez mujeres de la tercera edad decidió buscar una estación radial que les otorgara las herramientas técnico-profesionales para llevar al formato de radioteatro sus historias narradas en el taller de cuentacuentos, relatos que rescatan mitos populares de su localidad y otros de carácter nacional y latinoamericano. Se produjeron cuatro historias de diez minutos cada una aproximadamente, basadas en los mitos del pájaro tue tue, el diablo y los choclos, el duende blanco y la llorona¹.

Con la interpretación de las mismas integrantes, la iniciativa se ejecutó conjuntamente entre la radio comunitaria Juan Gómez Millas² de la Universidad de Chile y el taller de cuentacuentos del Centro Lector de la Corporación Cultural de Lo Barnechea.

En ese sentido, como lo subrayan Rodríguez y Matus de la Parra (2012), “los radioteatros permiten no solo revalorizar este género, sino también integrar y mejorar la autoestima de las adultas mayores, al reconocer y valorar sus historias y experiencias de vida. Es un ejercicio inédito, pues muchas de ellas leen y escriben con dificultad” (p. 1).

El rescate y divulgación de este tipo de iniciativas, y en especial desde formatos como el radioteatro, se consideran particularmente importantes desde una perspectiva de comunicación y educación, por tener su origen en el reconocimiento que la misma comunidad otorga a su historia, tradiciones y expresiones orales, como fuente integrante de su patrimonio inmaterial (UNESCO, 2003). Así entendido, el proceso de salvaguardia de dicho acervo será esencial para su preservación, transmisión y circulación entre públicos amplios, diversos y especializados, según sea el caso.

El proyecto de radioteatros de las mujeres mariscadoras y de los hombres constructores de lancha chilota que se describirá a continuación puede considerarse, en esa misma línea, como una práctica de comunicación y educación no tradicional. La iniciativa realizada demandó dos meses de investigación, dos meses de elaboración de guiones y tres meses de grabación (junio a agosto de 2014). Participaron quince personas.

El elenco fue compuesto por nueve actores (dos actores de trayectoria nacional en los roles principales y siete actores locales, de oficio y profesionales). Dos personas conformaron el equipo de grabación y otras dos la posproducción. Participó una productora general, una directora de voces y el director general del proyecto. La transmisión de los radioteatros se realizó por Radio Bío Bío, emisora que es primera en audiencia en la región de Los Lagos y primera radio en sintonía del país (IPSOS, 2014). La emisión se realizó entre el 17 de noviembre y el 8 de diciembre de 2014.

El proceso descrito permite dar cuenta de la importancia de rescatar y difundir el patrimonio inmaterial, al concebir un radioteatro como un proceso de intervención social que involucra distintas etapas, desde la investigación hasta la transmisión y recepción. La radio, en estos contextos, es más que un medio de comunicación. Su importancia es significativa en localidades más apartadas, donde incluso puede ser la fuente más importante, o en ocasiones la única fuente de información para las comunidades. En relación con la recuperación del saber y de la cultura popular inmaterial, el radioteatro es una manera de ofrecer otros soportes de difusión. Esto es importante desde una perspectiva de comunicación y educación en Chile, país en el que la radio es un medio de alta audiencia, muy valorado por la población. En efecto, el 64,2% de los chilenos y chilenas escucha radio diariamente (IPSOS, 2014).

MARCO TEÓRICO

La Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial (2003b) lo describe, desde su propia complejidad, entendiéndolo como:

Los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas –junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes– que las comunidades, los grupos y en algunos casos los individuos reconocen como parte integrante de su patrimonio cultural. Este patrimonio cultural inmaterial, que se transmite de generación en generación, es recreado constantemente por las comunidades y grupos en función de su entorno, su interacción con la naturaleza y su historia, infundiéndoles un sentimiento de identidad y continuidad y contribuyendo así a promover el respeto de la diversidad cultural y la creatividad humana. (p. 2)

Con la idea de valorar la diversidad cultural y de promover un desarrollo sostenible, los estados han ido avanzando en la discusión y reconocimiento del patri-

monio, primero comprendido en la cultura tradicional y popular (UNESCO, 1989), luego en lo que significó la Declaración Universal de la UNESCO sobre la diversidad cultural (UNESCO, 2001) y posteriormente por medio de la Convención dedicada al patrimonio inmaterial (UNESCO, 2003b). En este último texto se explicita que la salvaguardia del patrimonio implica, en específico, “medidas encaminadas a garantizar la viabilidad del patrimonio cultural inmaterial (...) básicamente a través de la enseñanza formal y no formal y revitalización de este patrimonio en sus distintos aspectos” (p. 2).

La Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial se propone como finalidad salvaguardar, respetar y sensibilizar, así como entregar cooperación y asistencia internacional, en dimensiones que comprenden desde la documentación hasta medidas encaminadas a visibilizar este tipo de patrimonio. Una de las disposiciones específicas ha sido la creación de un reconocimiento a los Tesoros Humanos Vivos en cada país, que son personas o grupos que poseen en mayor o más alto grado los conocimientos y técnicas necesarios para interpretar o recrear determinados aspectos del patrimonio cultural inmaterial. A fin de dar cumplimiento a ello, la UNESCO ha entregado directrices a los Estados, para que creen un sistema nacional de reconocimiento de estos Tesoros. Este 2014, el Estado de Chile distinguió a seis Tesoros Humanos Vivos, entre ellos los constructores de ribera de Hualaihué, y logró por primera vez ingresar al listado de patrimonio cultural inmaterial de la humanidad con los bailes chinos, que son expresiones de las regiones de Atacama, Coquimbo y Valparaíso (Consejo de la Cultura, 2014).

Otra de las medidas que contempla la salvaguardia sostenible, además del reconocimiento de los Tesoros Humanos Vivos a nivel nacional, es “la introducción del patrimonio cultural inmaterial en los programas de educación” (UNESCO, 2003a, p. 12). Esto puede hacerse de varias formas: a través de su inclusión en el currículo; en instancias de enseñanza no formal, que sean de interés en términos pedagógicos y de innovación en aula; y en el apoyo y compromiso que puedan tener los medios de comunicación en la educación informal. La radio, en este sentido, puede ser un buen vehículo a la hora de difundir y promover el patrimonio inmaterial.

LA RADIO COMO HERRAMIENTA EDUCATIVA Y CULTURAL

La definición y clasificación entre enseñanza formal e informal, acuñada por Coombs (1968), dio paso a una nueva terminología educativa, que permitió la

discusión acerca de las diversas formas no convencionales de educación. Años más tarde, Coombs y otros autores precisaron los alcances de esta educación “otra”, introduciendo el concepto de educación informal, el que refiere “al proceso a lo largo de toda la vida, a través del cual cada individuo adquiere actitudes, valores, destrezas y conocimientos de la experiencia diaria y de las influencias y recursos educativos de su entorno—de la familia y vecinos, del trabajo y el juego, en el mercado, la biblioteca y en los medios de comunicación—” (Coombs, Prosser & Ahmed, 1973, citado en Pastor, 2001, p. 527). Si bien los autores proponen una distinción entre educación formal, informal y no formal, de modo de superar las confusiones terminológicas y prácticas que definen la formación no convencional, comprenden que, a diferencia de la educación informal—que puede darse de distintas maneras en el transcurso de la vida—, la educación no formal se entiende como una actividad educativa, relativamente breve, pero estructurada y sistemática.

Aun cuando la radio y los medios de comunicación pueden representar un espacio de educación informal a lo largo de la vida de las personas, el proyecto de radioteatro puede a su vez ser mentado como una actividad o producto educativo no formal dentro del currículo escolar. Esto dependerá, sin embargo, del enfoque del proyecto educacional y del uso estratégico que puedan hacer los docentes en el aula, o bien como actividad complementaria fuera de ella. La radio, en este contexto, otorga un amplio abanico de posibilidades de exploración educativa. No obstante, señala López Noguero (2001), “es una herramienta de primer valor pedagógico que, por desgracia, pocas veces se ha explorado en contextos educativos formales y no formales” (p. 147).

La inclusión de la radio dentro del currículo formal implica para algunos autores cambios metodológicos en el aula, desde una perspectiva crítica. Si bien Gloria Rincón (2012) propone innovaciones en el lenguaje escrito, plantea fundamentos que sirven para cualquier proyecto “innovador” que se pretenda realizar bajo otras lógicas de enseñanza, como es el caso del método de proyectos. Por su parte, Jolibert (1994) (citado en Rincón, 2012, p. 23) define así la pedagogía por proyectos: “Es una de las estrategias para la formación de personas que apunta a la eficiencia y eficacia de los aprendizajes y a la vivencia de valores democráticos, a través de un trabajo cooperativo, de co-elaboración del plan, de co-realización, de co-teorización que debe involucrar a todos los actores: maestros-alumnos”.

Si nos atenemos a esta definición, explica Rincón (2012), se comprende el proceso educativo como construcción y no como mera transmisión, pues se ponen en relación los saberes y las creencias de las cuales son portadores los actores educativos, permitiendo un intercambio de significados cuyo encuentro puede dar lugar a su modificación o resignificación.

Pensando en la radio, dentro de la educación no formal, esta puede aprovecharse en todo su potencial, descubriendo sus virtudes y echando mano a la mayor creatividad posible (Baquero, 1991).

En esta línea, Rodero (2008) mira la radio en su dimensión sonora y auditiva. A su juicio:

A través de la combinación de los elementos del lenguaje radiofónico y de los distintos géneros informativos, de opinión y de ficción, la radio ofrece múltiples posibilidades para fomentar y desarrollar la formación auditiva. Constituye una solución eficaz que garantiza al individuo su eficaz integración en la sociedad, al desarrollar una capacidad comunicativa plena que potencie, junto a las habilidades escritas y audiovisuales, la cultura auditiva: la gran olvidada. (p. 108)

En definitiva, con la radio como medio de comunicación masivo, que convoca a amplios públicos, con un lenguaje sencillo y cercano, se pone en valor la oralidad como componente de nuestra cultura. Esto permite, dado el caso, valorar nuestra historia popular, como también provocar el encuentro de múltiples imaginarios a partir del uso del género del radioteatro.

EL RADIOTEATRO Y SU VALOR SOCIOCULTURAL

Así como el sociodrama se coló en la radio a través de la educación popular, según reconoce López Vigil (2005), el radioteatro nace como un teatro radiado, es decir, las radios ponen sus micrófonos en las salas de teatro para transmitir dicho espectáculo. Desde los años treinta del siglo pasado, el radioteatro se fue profesionalizando, con cuerpos estables de actores y guionistas, que comenzaron a escribir historias populares, de misterio y dramas sociales.

Este valor social es reconocido por Godinez (2010):

La utilización social del radiodrama implica no solo una forma amena y efectiva de difundir contenidos e informaciones, sino también de concientizar e interpelar mostrando situaciones cotidianas y cercanas al oyente, y además dar visibilidad a problemáticas comunes, que es dar visibilidad a la comunidad, hacia fuera y hacia adentro, siendo un espejo de sí misma que la fortalezca. (p. 55)

Sin embargo, el plus del radioteatro como vehículo de cultura no lo exime de la obligación de cautivar a la audiencia. Como lo señala Davis (2004), “mantener a la audiencia interesada en los personajes es, por lo tanto, imprescindible; es esencial para el éxito de un guion, ya sea para la televisión, el cine, el teatro o la radio” (p. 12).

Informar, educar y entretener son los principios insoslayables de la radio. Por lo tanto, para enganchar a los auditores—hoy dispersos en varios soportes y contenidos *online*— y para mantenerlos cautivos, la creación y ficción en la radio pueden contribuir a capturarlos y a lograr que el mensaje se resignifique en la recepción.

Las formas ficcionales y artísticas de presentar la información causan identificación y cercanía, interpelando al oyente a sus propias vivencias, implicándolo, y haciéndolo parte de la experiencia o información relatada, con lo cual se logrará que ese mensaje llegue de mejor manera, y se cumplan los objetivos comunicacionales. (Godinez, 2010, p. 54)

Para dar cuenta de este rescate patrimonial inmaterial, el medio radial y el radioteatro, con sus características intrínsecas, permiten al auditor evocar, sugerir y provocar múltiples emociones e imaginarios. En esta perspectiva, el drama debe ser creíble, pues “es la representación, es la vida. Hacer drama es darle permiso a la fantasía, explotar el lenguaje radiofónico en todas sus potencialidades” (López Vigil, 2005, p. 47).

Si el radioteatro puede enlazar la cultura, la entretención y la memoria auditiva, lo educativo toma brillo propio, sobre la base de que el radioteatro puede aprovechar el efecto pedagógico a través de un aprendizaje activo a partir de la escucha, el reconocimiento y la emoción.

Kaplún (1992), promotor del radiodrama como herramienta de comunicación de mensajes educativos, sociales y culturales, entiende el radioteatro como instrumento de educación popular: “no solo por su condición de género dinámico que atrae vivamente el interés de las audiencias masivas y moviliza su atención, sino también por otras razones más profundas, que remiten a lo pedagógico” (citado en Godinez, 2010, p. 68).

La relación entre educación, comunicación y cultura toma relieve en radio, por cuanto los auditores son interpelados en una comprensión y reconocimiento activo de los universos sonoros propuestos por los radioteatros.

En relación con la investigación en torno a la problemática de la salvaguardia del patrimonio inmaterial en la región de Los Lagos, Tamayo (2010) y Barrientos (2012) han desarrollado investigaciones en Chile, en particular sobre el saber y oficios de mujeres recolec-

toras y constructores de ribera. El acervo comprendido en las recolectoras y constructores de ribera representa una diversidad de imaginarios, llena de historias y de tradiciones que han sido fundamentales para el desarrollo regional, así como para imprimir identidad local a la zona. En el caso de *Las vetas de un saber mestizo*, Tamayo (2010) se enfoca en el saber popular de estos maestros de ribera de lancha tradicional de la isla de Chiloé y del extremo sur de Chile, los que practican una carpintería originaria de las culturas de pueblos indígenas como los huilliche y los kawásqar. La técnica luego se caracterizó por mezclar las influencias hispanas que recibió durante la Colonia, con los procedimientos técnicos de la etapa poscolombina.

Este saber mestizo ha dado cuenta no solo de un aprendizaje técnico, sino que también forma parte de otros ritos y costumbres del sur de Chile, que son motivo de rescate en el marco de distintas manifestaciones de cultura popular, como son las festividades religiosas, casamientos y funerales. En estos, las lanchas artesanales siguen siendo el medio de transporte y el vínculo que hace posible el encuentro y la comunicación entre los familiares y las comunidades aledañas.

A su tiempo, Barrientos (2012) rescata y documenta las historias de mujeres, jóvenes y ancianas, que han dado vida a Huailahué, en *Recolectoras de sueños: Mujeres en la tierra de las hualas*. Superando una visión androcéntrica, la investigadora aporta a la historia social chilena y de la cultura popular, a través de una mirada de género que reivindica las prácticas, los roles y los saberes desde las mujeres, cuando tejueleros, recolectores, pescadores y mariscadores, por mencionar algunos oficios, no son solo producciones o tareas desarrolladas por los hombres.

De esta forma, la posibilidad de realizar radioteatros sobre maestros de ribera y recolectoras permite entretejer un mundo sonoro que habla e interpela a las dos dimensiones de la vida de estas comunidades, poniendo en perspectiva construcciones culturales desde el propio valor que les otorgan sus participantes. En otras palabras, por medio de la radio se contribuye a la enseñanza no tradicional de valores y al robustecimiento de la transmisión del patrimonio inmaterial.

METODOLOGÍA

Con base en una metodología cualitativa, que consistió en entrevistar a sujetos tipo y consultar información documental sobre las historias seleccionadas, la producción de los radioteatros se realizó en cuatro eta-

pas o fases para el rescate, valorización y difusión del patrimonio inmaterial, permitiendo vincular memoria e identidad cultural a través de la radio.

FASE 1

El trabajo de investigación contempló revisar conocimiento disponible, cuyas dos referencias son las obras publicadas por los antropólogos Marco Tamayo (2010) y Pamela Barrientos (2012).

Las personas protagonistas entrevistadas fueron cuatro mariscadoras, además de conversaciones informales con otras recolectoras; y cinco constructores de ribera, más diálogos informales con otros maestros.

Para esta etapa se aprovecharon todos los registros posibles: grabación de entrevistas, fotografías de las y los entrevistados, y registro de sonidos naturales de estos oficios, así como de otros propios de la comuna de Hualaihué, región de Los Lagos.

FASE 2

Luego de recoger el relato individual y colectivo de las y los protagonistas y la información de las fuentes secundarias, que permitieron verificar y profundizar la información documental, se pasó a elaborar las historias y los guiones radiales. Esto incluyó la sinopsis, el argumento, el desarrollo del conflicto, la definición y el perfil de los personajes, y la construcción de los universos sonoros.

Una segunda etapa de este proceso fue la realización del *casting* radial, para definir el elenco local y la posterior grabación de los dos radioteatros, con actores locales y nacionales. Se realizaron dos jornadas de *casting* con actores amateur y profesionales, que fueron contactados directamente por la producción.

Después de realizar un trabajo de mesa con todo el elenco seleccionado, y de explicar al cuerpo actuarial los contextos sociales y culturales en los cuales se enmarcan estos oficios ancestrales, se entró a la etapa de grabación, en la cual todo se registró, para seleccionar posteriormente la mejor toma durante el proceso de edición. El plan de grabación consistió en una metodología de ensayo y de grabación al mismo tiempo, en los meses de junio y agosto de 2014. Esto se realizó en la comuna de Puerto Varas, región de Los Lagos.

En el estudio de grabación se explicó a los actores el funcionamiento del equipamiento técnico y la distancia que estos debían mantener con el micrófono para que el sonido no sufriera saturaciones. Además, se les entregaron herramientas para trabajar en primer, segundo y tercer plano sonoro y se les dieron indicaciones de actuación, puntualizando la importancia

de la voz como la principal herramienta para realizar un radioteatro, cuya puesta en escena no transcurre en un escenario, sino que se sustenta en la interpretación de las voces.

La grabación se hizo en la misma región, con el objetivo de potenciar la producción y ejecución local del proyecto. Los procesos de edición, montaje y grabación de la composición musical, especialmente creada para ambos radioteatros, se realizaron en Santiago de Chile.

FASE 3

Esta etapa incluyó difusión y transmisión de los radioteatros unitarios, lo que implicó elaborar un plan de medios de comunicación, producción y distribución de material de prensa, *promos* radiales y transmisión en señal abierta y *online* de Radio Bío Bío, en gran parte de la región de Los Lagos (comunas de Puerto Varas, Puerto Montt, Chiloé y Hualaihué).

FASE 4

Para la circulación y devolución del proyecto a la comunidad se diseñaron las siguientes estrategias comunicacionales.

- a) **Producción y reproducción de CD.** El uso de los distintos soportes es una posibilidad que debe considerarse al momento de planificar estrategias de retribución de este tipo de productos comunicacionales que explotan lo mejor de la radio como vehículo de cultura y educación de los auditores. Por ello, además de la transmisión por Radio Bío Bío y radios comunitarias, se pensó que las comunidades educativas y la biblioteca pública de la comuna de Hualaihué contarán con el material digitalizado en disco compacto, para que docentes, estudiantes, padres y apoderados e interesados en este género pudieran tener testimonio de la historia y patrimonio de su localidad y sus habitantes.
- b) **Lanzamiento de CD y distribución a radios comunitarias y comunidad educativa.** El 8 diciembre de 2014 concluyó la transmisión del proyecto Fondart Regional, en la línea de Conservación y Difusión del Patrimonio Cultural. Después de su transmisión por la radio, en marzo de 2015 los radioteatros serán presentados y entregados a autoridades de la comuna, comunidad educativa de Hualaihué y a los participantes durante el proceso de investigación. También serán puestos a disposición de las redes de radios comunitarias en Chile: Asociación Mundial de Radios Comunitarias en el país (AMARC

Chile), Asociación Nacional de Radios Comunitarias y Ciudadanas de Chile (ANARCICH), y Red de Medios de los Pueblos.

- c) **Material disponible en la web.** Con el objeto de potenciar la salida de los programas y de aprovechar las ventajas de la web 2.0, los radioteatros ya fueron subidos a un sitio *podcast*³, para escucharlos, descargarlos, transmitirlos y compartirlos con otras personas interesadas y/o aficionados al género del radioteatro.

RESULTADOS

El proyecto de radioteatros de historias populares cumplió con los resultados esperados, respecto a una correcta ejecución, tanto en la investigación como en la producción, grabación, edición y salida de los productos comprometidos. Uno de los factores que sin duda puede ser mejorado fue el de los plazos dados a la iniciativa. En efecto, los procesos de investigación y de creación tienen un ritmo propio, no siempre previsible en estos casos, y que es distinto a los compromisos adquiridos con el Estado.

Pese a esto, y a una producción local que pudo ser mucho más profesional, se cumplió con entregar u ofrecer productos culturales de calidad, surgidos desde la misma región, con actores locales. Se logró establecer una relación y compromiso con un medio de comunicación local y se despertó la motivación de la comunidad de referencia para con la producción de estos radioteatros. Incluso, superando las lógicas comerciales, la radio local de la comuna prácticamente “se colgó”, actuando como repetidora de la señal de Radio Bío Bío para transmitir el radioteatro para la comunidad.

La importancia de las emisoras locales y regionales en las preferencias radiales confirma el valor de la radio para transmitir estos productos o contenidos culturales. De hecho, las radios locales tienen alta sintonía en varias ciudades del país, como Iquique, Valparaíso y Viña del Mar, Talca, Temuco y Puerto Montt, según confirma el estudio de IPSOS del primer semestre de 2014 (IPSOS, 2014).

En Puerto Montt, capital de la región de los Lagos, la radio local tiene un alto nivel de audiencia. Se calcula que el 66,2% del total de la población escucha radio diariamente, ubicándose segunda en promedio de audiencia regional, detrás de la región de Antofagasta, en el norte de Chile.

Según Farián Jara, director de Radio Bío Bío de Puerto Montt, que es la señal madre que transmite para las comunas de Puerto Varas, Chiloé y Hualai-

hué, los radioteatros han tenido buena recepción por parte de los radioescuchas, con “muy buenos comentarios de los auditores, sobre todo por el realismo de los radioteatros”.

Luego de sopesar los aspectos productivos y radiales del proyecto, un aspecto relevante de subrayar es la práctica de socializarlo, devolverlo y retroalimentar a la comunidad protagonista de la iniciativa. Lo anterior permite cerrar un ciclo interesante respecto a lo que significa el patrimonio intangible. En efecto, el rescate del valor cultural de sus expresiones surge desde la misma comunidad. Es en ese sentido que los radioteatros regresan a esta como un patrimonio “vivo” y como un acervo posible de compartir con las redes, organizaciones y habitantes de esta comuna del sur de Chile. De esta forma, se amplía el acceso a la cultura de la población local a través de la escucha de los radioteatros, y posteriormente el lanzamiento con la comunidad y la entrega del material digitalizado a autoridades, biblioteca pública y escuelas y liceos de la comuna, permiten una reapropiación de la misma.

En este sentido, una estrategia futura debiese incorporar, más que una medición, una evaluación del impacto o del reconocimiento de los productos radiofónicos, toda vez que la puesta en valor del patrimonio cultural intangible nace desde la misma comunidad de referencia para este proyecto de radioteatro. A su vez, la iniciativa resulta innovadora en cuanto a sus metodologías y el tipo de producto elegido para divulgar y fomentar su conocimiento, así como la preservación del proyecto a través del material compacto.

No obstante, si el proyecto contempla la entrega del material a la biblioteca, escuelas y liceos públicos de la comuna, su valor adicional estará dado por el uso estratégico que puedan darle los docentes dentro de la actividad curricular, como material de apoyo a la docencia, en tanto enseñanza no formal. Por consiguiente, su incorporación dentro de los proyectos educativos de la comuna ampliará el valor de los radioteatros más allá de la educación informal a la que se ha comprometido Radio Bío Bío, como medio de comunicación líder en audiencia en la región de Los Lagos.

CONCLUSIONES

La memoria oral y el registro sonoro fueron la base para reconstruir las historias incluidas en los radioteatros, poniendo en relación el aprendizaje, la educación, la cultura, la identidad local y el patrimonio inmaterial, aprovechando el medio radio y su cercanía con amplias

audiencias. De esta forma, las mujeres participantes han sido protagonistas de esta experiencia radiofónica, relevando su lugar dentro de la cultura local. Lo propio ocurre con los maestros constructores de ribera, que manejan un saber ancestral, fruto de la mezcla entre la tradición indígena y la hispánica. Los suyos son oficios que se resisten a morir aun cuando enfrentan, indefectiblemente, el paso del tiempo y el escaso interés de las nuevas generaciones por sumarse a aquello que realizaron sus padres, abuelos y tatarabuelos.

Asimismo, a través de la radio se rescata la oralidad y las tradiciones como componentes importantes de nuestra cultura, y se permite su reproducción a través de espacios de comunicación, que enlazan el saber popular con los medios de comunicación y las nuevas tecnologías en el proceso de ejecución y producto final.

La metodología y la dinámica de trabajo hacen de esta una iniciativa inédita, que vincula y potencia el sentido de pertenencia de los protagonistas con su entorno a través de la memoria e identidad cultural, que son revitalizadas en estas experiencias radiofónicas.

En resumen, se destacan cuatro aspectos del proyecto analizado, los que pueden replicarse en otros contextos y latitudes:

- a) El valor del rescate, promoción y transmisión de conocimiento desde la comunidad y hacia la comunidad viene a recobrar el valor de la (re)construcción simbólica, la misma que muchas veces es disuelta u olvidada por el paso del tiempo, o porque no existen promotores y gestores culturales que revitalicen el vínculo entre cultura y memoria, entre educación y comunicación.
- b) El aprovechamiento del medio radio, su cercanía y la valoración que hacen las amplias audiencias, para dinamizar procesos de aprendizaje que ponen en relación la educación –informal y no formal–, la cultura, la identidad local y el patrimonio inmaterial de la sociedad chilena, en su búsqueda e interés, no siempre reconocido, por relevar tradiciones orales, costumbres y saberes populares.
- c) Resulta fundamental que se diseñen estrategias comunicativas pertinentes y eficaces para la transmisión y circulación de este conocimiento o saber colectivo. Estas estrategias, sin duda, deben incorporar una etapa de evaluación del proceso, en cuanto a la recepción o audición de estos productos comunicativos, como también proveer un espacio/lugar para acceder a ellos de manera permanente en el tiempo. La evaluación también puede incluir el uso estratégico

- que las comunidades educativas de zonas alejadas, como la de Hualaihué, pueden hacer del radioteatro.
- d) El proyecto de radioteatro de rescate y difusión de patrimonio inmaterial así concebido combina consideraciones dramatúrgicas (que incluyen criterios ideológicos, creativos, etcétera), artísticas (en la definición del elenco, en la producción sonora, y en la edición y montaje), radiales (desde la evaluación de la voz del grupo de actores y la forma de jugar/arriesgar con los planos y el lenguaje, hasta la transmisión y difusión de la iniciativa aprovechando las capacidades del medio radial) y educativas (pues la radio y el radioteatro como vehículo de enseñanza informal, pueden también sobrepasar esos límites, incorporándose como un material invaluable para el aprendizaje no formal).

NOTAS

1. Los cuatro radioteatros fueron escritos con base en la memoria oral de las participantes en el taller y en la información documental existente sobre estos mitos populares. El trabajo fue realizado entre abril y noviembre de 2011 en los estudios de la Radio Juan Gómez Millas de la Universidad de Chile. La metodología de trabajo fue experimental, ya que se recurrió a la memoria oral para lograr la actuación de las participantes, debido a que varias de ellas escribían con dificultad o eran analfabetas. El proyecto concluyó con la presentación del material digitalizado y la entrega a las redes de radios comunitarias del país.
2. La Radio Comunitaria Juan Gómez Millas pertenece a la Escuela de Periodismo de la Universidad de Chile. Lleva siete años desarrollándose como un espacio en el cual participan principalmente universitarios, organizaciones y colectivos, quienes proponen contenidos sociales, educativos, culturales, informativos y medioambientales de Chile. La parrilla cuenta con veinte programas de escucha y de descarga gratuita en www.ivoox.com. Su transmisión online se realiza a través de www.radiojgm.uchile.cl.
3. <http://www.soundcloud.com>

REFERENCIAS

- Barrientos, P. (2012). *Recolectoras de sueños: mujeres en la tierra de las Hualas [Dreams collectors: women in the land of Hualas]*. Contao: Teke Libros.
- Gobierno de Chile (2014, November 19). *Presidenta Bachelet “El rescate y la salvaguardia del patrimonio nos permite saber quiénes somos” [President Bachelet “The rescue and protect heritage allows us to know who we are”]*. In <http://www.gob.cl/2014/11/19/presidenta-bachelet-el-rescate-y-la-salvaguardia-del-patrimonio-nos-permite-saber-quienes-somos/>
- Consejo de la Cultura (2014). “Ministra de Cultura celebra ingreso de bailes chinos a la lista de Patrimonio Cultural de la Humanidad” [“Secretary of Culture celebrates Chinese dances entry to the list of Cultural Heritage”]. In <http://www.cultura.gob.cl/somos-patrimonio/ministra-de-cultura-celebra-ingreso-de-bailes-chinos-a-la-lista-de-patrimonio-cultural-de-la-humanidad/>
- Coombs, P. (1968). *Crisis mundial de la educación [Education global crisis]*. Barcelona: Península.
- Coombs, Ph. H., Prosser, R. C. & Ahmed, M. (1973). *New paths to learning for rural children and youth*. New York: International Council for Educational Development.
- Davis, R. (2004). *Escribir guiones: desarrollo de personajes [Writing scripts: character development]*. Barcelona: Paidós.
- Gascón Baquero, M. (1991). *La radio en la educación no formal [Radio in non-formal education]*. Barcelona: CEAC.
- Godínez, F. (2010). *El radiodrama en la comunicación de mensajes sociales [Radio drama in social messages communication]*. Buenos Aires: Ediciones del Jinete Insomne. In <http://cpr.org.ar/2013/05/el-radiodrama-en-la-comunicacion-de-mensajes-sociales/>
- Ipsos Chile. (2014). *Ranking de audiencia [Ranking of audience]*. Santiago: Author. In <http://es.scribd.com/doc/241201790/Ipsos-Radios-2014>

- Jolibert, J. (1994). *Formar niños lectores y productores de textos [Train young readers and text producers]*. Santiago: Dolmen.
- Kaplún, M. (2002). *A la educación por la comunicación. La práctica de la comunicación educativa [To the education by communication. Practice of educational communication]*. Santiago: UNESCO-OREALC.
- López Noguero, F. (2001). Los medios de comunicación en la educación social: el uso de la radio [Media in social education: the use of radio]. *Comunicar*, (16), 141-148. In <http://www.revistacomunicar.com/verpdf.php?numero=16&articulo=16-2001-20>
- López Vigil, M. (2005). *Manual urgente para radialistas apasionados [Urgent Manual for passionate radiolists]*. Quito. In http://radioteca.net/media/uploads/manuales/2013_10/ManualUrgenteRadialistas.pdf
- Pastor, M. I. (2001). Origen y evolución del concepto de educación no formal [Origin and evolution of the non-formal education concept]. *Revista Española de Pedagogía*, 49(220), 525-544. In https://campusvirtual.ull.es/ocw/pluginfile.php/6010/mod_resource/content/0/PASTOR_HOMS_evoluti_n_de_concepto_de_educaci_n_no_formal.pdf
- Rincón, G. (2012). *Los proyectos de aula y la enseñanza y el aprendizaje del lenguaje escrito [Classroom projects and teaching and learning of written language]*. Bogotá: Editorial Kimpres. In <http://redlenguaje.com/images/los-proyectos-aula-y-ensenanza.pdf>
- Rodero, E. (2008). Educar a través de la radio [Educating through radio]. *Signo y Pensamiento*, 27(52), 97-109. In <http://www.redalyc.org/pdf/860/86005207.pdf>
- Rodríguez, R. & Matus de la Parra, P. (2012). Proyecto “Cuéntame, Abuela”. Radioteatros con Adultos Mayores [Project “Cuéntame, Abuela”. Radio dramas with elderly]. *Congreso Comunicación y Educación*. Segovia. In <http://www.educacionmediatica.es/comunicaciones/Eje%203/Ra%C3%BA1%20Rodr%C3%ADguez%20Ortiz%20-%20Patricia%20Matus%20de%20La%20Parra.pdf>
- Tamayo, M. (2011). *Las vetas de un saber mestizo [The veins of a mestizo knowledge]*. Valdivia: Kultrún.
- UNESCO (1989). *Recomendación sobre la salvaguardia de la cultura tradicional y popular [Recommendation about the Traditional Culture and Folklore Safeguarding]*. Paris: Author. In <http://unesdoc.unesco.org/images/0008/000846/084696s.pdf#page=252>
- UNESCO (2001). *Declaración universal sobre la diversidad cultural [Universal Declaration on cultural diversity]*. Johannesburgo: Author. In <http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001271/127162s.pdf>
- UNESCO (2003a). *Directrices para la creación de sistemas nacionales de Tesoros Humanos Vivos [Guidelines for the establishment of national systems of Living Human Treasures]*. Paris: Author. In <http://www.unesco.org/culture/ich/doc/src/00031-ES.pdf>
- UNESCO. (2003b). *Convención para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial [Convention for the Intangible Cultural Heritage Safeguarding]*. Paris: Author. In <http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001325/132540s.pdf>

SOBRE EL AUTOR:

Raúl Rodríguez, Periodista y Magíster en Comunicación Política de la Universidad de Chile. Jefe de Carrera de la Escuela de Periodismo y Director de la Radio Comunitaria Juan Gómez Millas. Investigador del Programa de Libertad de Expresión y Ciudadanía del Instituto de la Comunicación e Imagen de la Universidad de Chile. Es miembro del Consejo de la Sociedad Civil de la Subsecretaría de Telecomunicaciones del Gobierno de Chile y uno de los representantes de la Asociación Mundial de Radios Comunitarias, AMARC Chile. Trabaja en radio desde el año 2001 y se ha especializado en comunicación popular, medios y radios comunitarias.